



Treaty Series No. 79 (1961)

# Cultural Agreement

between the Government of  
the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland and the Government  
of Japan

[ with Exchange of Notes ]

Tokyo, December 3, 1960

[ Instruments of Ratification were exchanged on June 23, 1961 ]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
September 1961*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

# **CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Cultural Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the history and way of life of the other country,

Have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir Oscar Charles Morland, K.C.M.G., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Britannic Majesty at Tokyo,

The Government of Japan:

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

## **ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall promote the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists, and members of cultural and scientific institutions, and each shall encourage the creation and development at universities and other educational institutions in its territory of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature, history, geography, art and archaeology of the country of the other and in other subjects concerning that country.

## **ARTICLE 2**

Each Contracting Party shall accord every possible facility for the establishment and development in its territory of cultural institutes of the other Contracting Party, provided that the general requirements of the law in that territory with regard to the establishment and development of such institutes are complied with. The expression "cultural institutes" includes organizations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Agreement by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, music libraries, gramophone libraries and film libraries.

## **ARTICLE 3**

Each Contracting Party shall study measures to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships to enable such nationals to undertake studies, technical training or research in its own territory.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage close co-operation between the cultural, scientific, educational and professional organizations of the two countries for the purpose of giving effect to the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall study how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

ARTICLE 6

(a) The Contracting Parties shall accord each other every possible facility to make the culture of each country better known in the other country by means of:—

- (i) books, periodicals, maps and educational materials;
- (ii) lectures and concerts;
- (iii) fine art and other exhibitions;
- (iv) dramatic performances;
- (v) radio, recordings and other mechanical means of reproduction;
- (vi) cultural, scientific or educational films.

(b) Each Contracting Party shall encourage the translation or reproduction of literary, artistic or scientific works produced by the nationals or organizations of the other Contracting Party.

(c) Each Contracting Party shall accord, in its own territory, the nationals of the other Contracting Party every possible facility of access to museums, libraries and other documentation centres.

ARTICLE 7

(a) For the purpose of the application of the present Agreement, two Mixed Commissions shall be set up; one in London, the other in Tokyo. Each Mixed Commission shall consist of five members; three United Kingdom members, including the Chairman, and two Japanese members, sitting in London; and three Japanese members, including the Chairman, and two United Kingdom members, sitting in Tokyo.

(b) The Foreign Office of the United Kingdom, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the United Kingdom members of both Mixed Commissions, and the Government of Japan shall nominate the Japanese members of both Mixed Commissions.

(c) Each Contracting Party shall fix the terms on which its own nationals in both Mixed Commissions are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

#### ARTICLE 8

Each Mixed Commission shall meet within two years of the date on which the present Agreement enters into force and thereafter when necessary, but not less often than once every two years.

#### ARTICLE 9

Each Mixed Commission shall be authorized to request the attendance of persons as advisers without voting power on special questions.

#### ARTICLE 10

Each Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

#### ARTICLE 11

The principal task of the Mixed Commissions shall be to keep under review the cultural relations between the two countries and to make recommendations for consideration by the Contracting Parties with regard to the application of the present Agreement.

#### ARTICLE 12

In the present Agreement—

- (i) the expressions “territory” and “country” in relation to the United Kingdom, shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and
- (ii) the expression “nationals”, in relation to the United Kingdom, shall mean citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

#### ARTICLE 13

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

#### ARTICLE 14

The present Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification<sup>(1)</sup>.

#### ARTICLE 15

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Party not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Party has given to the other notice of denunciation.

---

(1) The Agreement entered into force on July 8, 1961.

79

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, the third day of December, 1960, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

O. C. MORLAND  
(L.S.)

For the Government of Japan:

ZENTARO KOSAKA  
(L.S.)

た。

千九百六十年十二月三日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

*De Vere*

日本国政府のために

日本国政府

## 第十四条

この協定は、批准されなければならぬ。批准書の交換は、ロンドンで行なわれるものとする。この協定は、批准書交換の日の後十五日で効力を生ずる。

## 第十五条

この協定は、最小限五年間効力を有する。その後においても、いずれか一方の締約国がこの期間の満了の少なくとも六箇月前にこの協定の廃棄を通告しないときは、この協定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に廃棄を通告した日から六箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印し

を行なうものとする。

## 第十二条

この協定において、

(1) 連合王国に関し、「領域」及び「国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国をいふ、

(11) 連合王国に関し、「国民」とは、グレート・ブリテン及び北

部アイルランド連合王国に通常居住する連合王国及び植民地の市民をいう。

## 第十三条

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国の領域において施行されている外国人の入国、居住及び出国に関する法令に従う個人の義務に影響を与えらるものとみなされてはならない。

79  
第八條

各混合委員会は、この協定が効力を生ずる日から二年以内に会合し、その後は必要に応じ会合するものとする。ただし、少なくとも二年に一回は会合するものとする。

第九條

各混合委員会は、特別の問題に関し、議決権を有しない顧問として個人の出席を要請する権限を与えられるものとする。

第十條

各混合委員会は、それぞれの手続規則を採択するものとする。

第十一條

混合委員会の主たる任務は、両国間の文化関係の検討を行ない、かつ、この協定の適用に関し、両締約国の考慮を求めため勧告

(a) この協定を適用するため、二の混合委員会を一はロンドンに  
他は東京に設置するものとする。各混合委員会は、五人の委員  
すなわち、ロンドンにおいては委員長を含む三人の連合王国の  
委員及び二人の日本国の委員、東京においては委員長を含む三  
人の日本国の委員及び二人の連合王国の委員で構成する。

(b) 連合王国外務省は、連合王国政府の権限のある各省の同意の  
下に、両混合委員会の連合王国の委員を任命するものとし、日  
本国政府は、両混合委員会の日本国の委員を任命するものとし  
る。

(c) 各締約国は、両混合委員会の自国国民を任命する条件を定め  
るものとし、かつ、委員代理を任命する権限を有するものとし  
る。

講演及び演奏会

美術展覧会その他の展覧会

演劇

ラジオ、レコードその他の機械的複製手段

(iv) (v) (vi) (vii) (viii)

文化的、科学的又は教育的性質を有する映画

(b) 各締約国は、他方の締約国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的又は科学的內容の著作物の翻訳又は複製を奨励するものとする。

(c) 各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民に対し、博物館、図書館その他の資料編集施設の利用についてできる限りの便宜を与えるものとする。

する。

## 第五條

兩締約国は、一方の締約国の領域内において与えられる学位、資格証書その他の証明書が、修学上の目的及び適当な場合には職業上の目的のために、他方の締約国の領域内において与えられるこれに相当する学位、資格証書その他の証明書と同等の価値を認められるための限度及び条件を研究するものとする。

## 第六條

(a) 兩締約国は、次の諸手段により、相手国内において自国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。

(1) 書籍、定期刊行物、地図及び教材

し、このような施設の設立及び発展に関しては、その領域における法令の一般的要件に従うものとする。「文化施設」とは、講義、講演、演奏会、展覧会、図書館施設、音楽図書館、レコード図書館及びフィルム・ライブラリーの諸手段により、この協定の一般的目的の実施に専念する団体又は施設を含むものとする。

### 第三条

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民が修学、技術的訓練又は研究を行なうことができるように、これらの者に奨学金を与えるための方法を研究するものとする。

### 第四条

両締約国は、この協定を実施するため、両国の文化的、科学的、教育的及び専門的団体の間における密接な協力を奨励するものと

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

## 第一條

両締約国は、大学教職員、教員、学生、研究員、専門家並びに文化的及び科学的機関の構成員の両国の領域間における交流を助長し、かつ、各締約国は、自国の領域内の大学その他の教育機関において、相手国の言語、文学、歴史、地理、芸術及び考古学並びに相手国に関するその他の問題についての教授その他の教員の職及び講義の創設及び拡充を奨励するものとする。

第二條

各締約国は、自国の領域内における他方の締約国の文化施設の設立及び発展のためできる限りの便宜を与えるものとする。ただ

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本

国との間の文化協定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府は、

友好的交流と協力により、自国において相手国の知的、芸術的及び科学的活動並びに歴史及び生活様式ができる限り十分理解されることを助長するため、文化協定を締結することを希望して、このため、次のとおりそれぞれ的全権委員を任命した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府

日本国駐在連合王国特命全権大使 サー オスカー・チャールズ・モーランド

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for  
Foreign Affairs*

*British Embassy,*

*Tokyo, December 3, 1960.*

Monsieur le Ministre,

With reference to the Cultural Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan signed today, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom propose to designate the British Council to act, if appropriate, as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Agreement. In this connexion, it is understood that the operation of the British Council in Japan will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

If the Government of Japan agree with the foregoing proposal, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

O. C. MORLAND.

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador  
at Tokyo*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本日署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の文化協定に関し、本使は、連合王国政府が同協定の範囲に属する措置を実施するため、適当な場合には連合王国政府の主たる代行者として行動するように英国文化振興会を指定することを提案する旨を閣下に申し述べる光榮を有します。

これに関連して、日本国における英国文化振興会の活動は、日本の現行の法令に従つて行なわれるものと了解されます。

本使は、日本国政府が前記の提案に同意されるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府の合意を記

録にとどめたものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が、閣下の書簡に盛られた提案に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両政府の合意を記録にとどめたものとみなす旨の提案を受諾することを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年十二月三日に東京で

日本国外務大臣

小坂 兼 三 郎

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー

オスカー・チャールズ・モートランド閣下

Monsieur l'Ambassadeur,

*Tokyo, December 3, 1960.*

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

(As in No. 1)

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan agree with the proposal contained in Your Excellency's Note and accept the suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be considered as placing on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

ZENTARO KOSAKA.

Printed and published by  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*